

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií

POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE¹

Jméno a příjmení autora	NASTASYA SHUBINA
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	MOŽNOSTI PŘEKLÁDÁNÍ POEZIE. KRITIKA PŘEKLADU SKÁCELOVÝCH BÁSNÍ DO RUŠTINY
Vedoucí BP	PHDR. ANA ADAMOVIČOVÁ

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	vysoké X	průměrné	malé	neuspokojivé
Splnění cíle a zadání BP	úplné X	z větší části	částečné	nedostatečné
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující X	neúplný	nedostatečný
Teoretické zpracování tématu	výborné X	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká X	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
Struktura BP	logická X	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá X	dobrá	nedostatečná
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá X	dobrá	neodpovídající
Inspirativnost BP	vysoká X	uspokojivá	nižší	nepatrná
Formální stránka BP	výborná X	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká X	uspokojivá	nižší	žádná
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené X	nízké	žádné

Do příslušného rámečku vepište X.

Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího/opponenta BP (podle uvážení):

¹ Nehodící škrtněte.

Předložená bakalářská práce se zamýšlí nad možnostmi překladu současné poezie do ruštiny, konkrétně pak z různých hledisek analyzuje překlad dvou sbírek Jana Skácela a poukazuje na méně zdařilá místa, přičemž autorka též nabízí překladatelská řešení vlastní.

Práce se skládá ze 4 kapitol. První dvě kapitoly jsou věnovány teoretickým otázkám překládání: překladu jako dialogu kultur a problematice překládání poezie, respektive způsobům dosažení ekvivalentnosti a adekvátnosti při překládání veršů. Je patrné, že k dané problematice autorka má velmi blízko: prostudovala rozsáhlou literaturu, kterou přiměřeně cituje, a představuje různé překladatelské školy a versologický systém ruštiny a češtiny. Ve třetí kapitole se stručně zabývá životní poutí a dílem J. Skácela. Závěrečná, ústřední kapitola práce, nabízí kritický rozbor překladu 15 Skácelových básní do ruštiny. Kromě trefných komentářů autorka zasahuje i do samotného procesu překládání. Tuto skutečnost bych chtěla obzvláště vyzdvihnout, neboť ve svých překladech autorka prokázala velký jazykový cit a nesporný talent pro překlad poezie, a tak v některých překladatelských řešeních, které kriticky zanalyzovala, je její varianta mnohem zdařilejší.

Předložená bakalářská práce jako celek působí velmi konzistentně, je zdařilá jak po formální, tak obsahové a jazykové stránce, čímž splňuje všechny požadavky na ni kladené. BP navrhuji k obhajobě a hodnotím ji jako **výbornou**.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

1. Pokuste se na základě analýzy překladu Skácelových básní do ruštiny shrnout hlavní nedostatky překladu, který jste podrobila kritice.
2. Co při překladu poezie považujete za nejtěžší? Osvětlete více vlastní překladatelské postupy.

Klasifikace: **výborně** **velmi dobře** **dobře** **nevyhověl(a)**
 X

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne 18. 8. 2015

.....
Podpis vedoucího/opponenta BP

...Ústav bohemistických studií FF UK...
Pracoviště vedoucího/opponenta BP